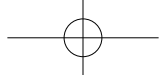




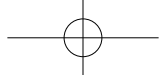
目 录

前言.....	1
第一章 超大规模平行语料库的研制	1
1.1 中国英汉平行语料库的设计与研制	3
1.1.1 国内外双语平行语料库研制现状	4
1.1.2 中国英汉平行语料库的设计	8
1.1.3 中国英汉平行语料库的研制	10
1.2 关于历史语料库	12
1.2.1 历史语料库和历时语料库	13
1.2.2 历史语料库的研制意义	15
1.2.3 历史语料库的结构：时间框架和抽样框架	16
1.2.4 历史语料库：构成、检索和研究	19
1.2.5 汉语历史语料库的创建和未来发展	23
1.3 关于历时复合语料库	25
1.3.1 历时语料库的设计和创建	27
1.3.2 方法与工具	30
1.3.3 历时语料检索平台	32
1.3.4 基本的语料库研究路径	35
1.3.5 研究内容的确定	36
第二章 基于双语语料库的翻译研究	38
2.1 基于语料库的语言翻译研究总况	39
2.1.1 研究课题	41
2.1.2 研究趋势	48
2.2 汉语翻译语言研究	49
2.2.1 语料和分析方法	50
2.2.2 翻译语言的研究问题	52
2.2.3 翻译语言的研究发现	53
2.3 英译汉翻译语言的结构容量考察	55
2.3.1 结构容量和句段长	56

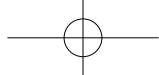


IV 中国英汉平行语料库研究

2.3.2	考察的数据与设计	57
2.3.3	汉语句段长度计算	59
2.4	汉语译文中的词汇与语法特征	69
2.4.1	翻译共性假设	71
2.4.2	汉语译文的词汇特征	76
2.4.3	汉语译文的语法特征	87
2.4.4	对翻译共性假设的反思	98
2.5	翻译语言规范化特征的历时变化	101
2.5.1	语料数据	102
2.5.2	规范化特征的历时考察	103
2.5.3	考察结果	118
2.6	翻译文本中的搭配特征研究	120
2.6.1	研究概况	120
2.6.2	研究方法	122
2.6.3	语料库实证研究	124
第三章	基于语料库的翻译与语言接触研究	133
3.1	基于语料库的翻译与语言发展研究	133
3.1.1	研究方法和语料架构	137
3.1.2	语言接触研究课题	141
3.1.3	基于语料库探讨翻译与汉语发展关系	143
3.2	历时复合语料库驱动的翻译与现代汉语变化考察	143
3.2.1	现代汉语演化的特殊性	145
3.2.2	词性分布变化	147
3.2.3	词丛和词性序列的比较	150
3.2.4	句段层面的分析	155
3.3	翻译与现代汉语话语重述标记使用的历时变化	158
3.3.1	现代汉语话语重述标记的考察	158
3.3.2	从话语标记看翻译与现代汉语的互动	166
第四章	基于语料库的语言研究	195
4.1	“被”字句的语义趋向与语义韵	195
4.1.1	相关研究问题	196
4.1.2	基于语料库的“被”字句研究	198



4.1.3	翻译语料和原创语料中“被”字句的比较.....	200
4.2	现代汉语“被”字结构容量演化的动因.....	210
4.2.1	“被”字句的语义特征.....	212
4.2.2	“被”字句结构容量.....	215
4.3	离合词翻译研究.....	221
4.3.1	关于离合词的研究.....	221
4.3.2	语料数据及研究方法.....	222
4.3.3	汉语离合词的研究问题.....	226
第五章	基于语料库的翻译文体和译者风格研究.....	237
5.1	翻译文体研究.....	238
5.1.1	研究设计.....	238
5.1.2	语料采集与加工.....	241
5.1.3	基于语料库的翻译文体研究.....	244
5.2	译者风格研究.....	247
5.2.1	葛浩文英译中国小说的译者风格考察.....	250
5.2.2	《骆驼祥子》英译本的译者风格比较.....	260
5.3	以词汇型式化为参数的译者风格考察.....	273
5.3.1	方法论依据.....	273
5.3.2	研究过程.....	274
5.3.3	小结.....	280
第六章	基于语料库的口译研究.....	282
6.1	汉英会议口译语料库的构建.....	282
6.1.1	CECIC 的设计.....	283
6.1.2	CECIC 的创建.....	284
6.1.3	汉英会议口译语料库的应用.....	289
6.2	汉英会议口译中的规范化现象.....	300
6.2.1	规范化定义及研究.....	300
6.2.2	副语言特征与规范化.....	301
6.2.3	规范化动因分析.....	308
	后记.....	311
	参考文献.....	312



表格目录

表 1.1	英汉翻译历时语料库：已采集的样本	28
表 2.1	汉语翻译语言研究的论文（2004—2013 年，CNKI 检索结果）.....	49
表 2.2	翻译共性研究的主要内容	53
表 2.3	不同长度的句段在各子库中的标准化频次	60
表 2.4	句段变量（不同长度句段）的因子分析（反转矩阵）.....	61
表 2.5	“X-的”结构数量与句段长相关性分析	63
表 2.6	LCMC 和 ZCTC 语料库的抽样框架.....	72
表 2.7	LCMC 和 ZCTC 中不同长度词的分布.....	80
表 2.8	ZCTC 中的高差异度功能词.....	81
表 2.9	各子库的类符与形符	103
表 2.10	原创和翻译语料中的词性分布	103
表 2.11	早期翻译与原创语料中的名词分布	105
表 2.12	近期翻译与原创语料中的名词分布	105
表 2.13	代词使用频率统计	108
表 2.14	人称代词数据统计	109
表 2.15	常见类词缀的构词情况	110
表 2.16	“Adj（的 / 底）N”搭配变化度比较	113
表 2.17	搭配的主要转换方式	118
表 2.18	翻译英语文本	123
表 2.19	英语类比语料库总体情况	123
表 2.20	具体节点名词	125
表 2.21	节点名词的搭配词数目差异的显著性检验	127
表 2.22	节点名词的非典型搭配数目差异的显著性检验	129
表 3.1	历时复合语料库汉语部分的构成	146
表 3.2	四个子库的类比分析（实词、虚词分别计算）.....	148
表 3.3	能说明汉语历史发展的其他词性	149
表 3.4	1930 原创汉语 vs 1900 原创汉语（Keyness 值前 85 项中筛选）.....	150
表 3.5	1930 翻译汉语 vs 1900 原创汉语（Keyness 值前 85 项中筛选）.....	151
表 3.6	原创汉语词丛差异分析（Keyness 值前 20 项）.....	153

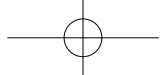
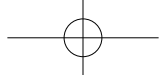


表 3.7	1900 年前后原创汉语与 1930 年前后原创及翻译汉语的 Keyness 分析 (经筛选).....	154
表 3.8	复合语料库中四个指标的历时变化	155
表 3.9	翻译汉语和原创汉语中总结类话语重述标记的分布 (百分比)	162
表 3.10	总结类话语重述标记在翻译汉语和原创汉语中的位置 (百分比)	163
表 3.11	现代汉语历时类比语料库 (使用 AntConc 统计).....	171
表 3.12	用于词串检索的正则表达式	173
表 3.13	句首话语标记使用频率的历时变化	174
表 3.14	句首话语标记使用频率的历时变化 (标准化频率; 每十万词)	175
表 3.15	1919 年前后白话文中句首话语标记使用差异的似然率分析	176
表 3.16	旧白话和当代汉语句首话语标记使用差异的似然率分析	176
表 3.17	对比类句首话语标记使用的历时变化	177
表 3.18	变化显著的句首话语标记	179
表 4.1	新闻汉译语料库和原创语料库的构成	199
表 4.2	“被”字句与“为”字句的搭配情况	200
表 4.3	搭配频次在十次以上的动词	201
表 4.4	新闻汉译语料库中“被”的搭配词的语义趋向	202
表 4.5	及物性的比较	202
表 4.6	新闻原创语料库中“被”的搭配词的语义趋向	203
表 4.7	翻译语料中“被问及”的用例	203
表 4.8	新闻汉译语料库和新闻原创语料库语义类别对比	205
表 4.9	“弄”的扩展语境	207
表 4.10	新闻汉译语料库与新闻原创语料库中“被”的语义韵对比	208
表 4.11	“称为”的用例	209
表 4.12	“被”字句语义特征分布	213
表 4.13	TCT2 中“被”字句表义特征分布	213
表 4.14	“被”字句不同类型损害义的分布	215
表 4.15	离合词的非离合式和离合式用法	223
表 4.16	22 个离合词的典型英语对应词	224
表 4.17	离合词及其翻译形式在形态-句法和语义层面的不对应	226



VIII 中国英汉平行语料库研究

表 4.18	七个离合词不对应类型的正常频率	227
表 4.19	七个离合词的不对应比例	228
表 4.20	增添论元时被改变的论元的频率	229
表 4.21	省略论元时被改变的论元的频率	229
表 4.22	离合词在汉译英过程中的语法属性变化	231
表 4.23	离合式和非离合式离合词及其英译间不对应的比较	233
表 5.1	CEPCOCN 的中、英文本篇头信息标注	243
表 5.2	葛浩文 17 部翻译作品中的标准类符 / 形符比和平均句长 (按译作出版时间排列)	251
表 5.3	戴乃迭 10 部翻译作品中的标准类符 / 形符比和平均句长 (按译作出版时间排列)	253
表 5.4	葛浩文与戴乃迭翻译作品标准类符 / 形符比和平均句长比较	254
表 5.5	三项关于译者风格的研究中标准类符 / 形符比和平均句长的比较	254
表 5.6	狄更斯、马克·吐温、福克纳和海明威作品的标准类符 / 形符比 和平均句长	255
表 5.7	布什和克拉克译文中 SAY 的各种形式统计 (Baker 2000: 252)	257
表 5.8	葛浩文和戴乃迭译文中 SAY 的各种形式统计	257
表 5.9	转述动词 SAY 的各种形式在英语原创小说文本中的使用	258
表 5.10	言语表达级阶与思想表达级阶 (Leech & Short 1981: 344)	261
表 5.11	Semino & Short 的话语表达修正模式 (Semino & Short 2004: 49)	262
表 5.12	汉语小说中的话语表达模式 (赵毅衡 1987: 81)	263
表 5.13	两类“两可型”话语表达模式 (申丹 1991: 77)	264
表 5.14	《骆驼祥子》中两类“两可型”话语表达类型	267
表 5.15	《骆驼祥子》三种译文中人称选择统计	270
表 5.16	《骆驼祥子》三种译文中时态选择统计	270
表 5.17	《骆驼祥子》三种译文对 WP/TP “两可型”话语表达的处理	271
表 5.18	《骆驼祥子》三种译文对 SP/TP “两可型”话语表达的处理	271
表 5.19	《骆驼祥子》三种译文对原文“两可型”话语表达的处理	272
表 5.20	萧、金《尤利西斯》译本语气词关键词表比较	275
表 5.21	萧、金《尤利西斯》译本动词关键词表比较	276

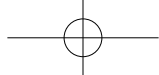


表 5.22	与“踱”字对应的原英语动词	278
表 5.23	“踱”在四个语料库中的卡方值检验	280
表 6.1	CECIC 口语特征标注	288
表 6.2	CECIC 各子库的基本数据	291
表 6.3	CECIC 各子库语料中连接词的使用频率	292
表 6.4	各语料库中频数最高的前十个类符	293
表 6.5	词频高于 0.05% 的类符中不同词性的使用频率	294
表 6.6	英语被动式的使用频率	296
表 6.7	“were+ 过去分词”对应的汉语语句结构	296
表 6.8	汉英会议口译中的副语言特征	301
表 6.9	汉语数字缩略语的英译	304
表 6.10	汉语成语的英译	305
表 6.11	英语缩略式的应用	307

插图目录

图 2.1	不同长度句段在五个子库中的分布图	61
图 2.2	句段变量（不同长度句段）的主成分分布	62
图 2.3	LCMC 和 ZCTC 中的高频词	78
图 2.4	LCMC 和 ZCTC 中的低频词	78
图 2.5	LCMC 和 ZCTC 中的平均词长	79
图 2.6	LCMC 与 ZCTC 中的实词词类分布	82
图 2.7	LCMC 和 ZCTC 中的主要功能词	83
图 2.8	LCMC 和 ZCTC 中的代词	84
图 2.9	LCMC 和 ZCTC 中的代词和介词	85
图 2.10	LCMC 和 ZCTC 中的习语	86
图 2.11	LCMC 和 ZCTC 中的主要标点符号	87
图 2.12	LCMC 和 ZCTC 中的平均句段长度	89
图 2.13	LCMC 和 ZCTC 中长短“被”动式的分布	90
图 2.14	被动式表达的语用意义	90

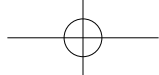


图 2.15	LCMC 和 ZCTC 中被动式的体裁分布	91
图 2.16	LCMC 和 ZCTC 中“把”字结构的频次	92
图 2.17	LCMC 和 ZCTC 中的量词	93
图 2.18	LCMC 和 ZCTC 中量词分布的体裁差异	94
图 2.19	LCMC 和 ZCTC 中的体标记	95
图 2.20	LCMC 和 ZCTC 中的结构助词“的、地、得”	96
图 2.21	LCMC 和 ZCTC 中的结构助词“之”	97
图 2.22	LCMC 和 ZCTC 中的语气词	98
图 2.23	原创与翻译语料词性分布对比情况	104
图 2.24	源语与翻译语料中普通名词与专有名词频率统计	106
图 2.25	节点名词标准化的搭配词数目对比折线图	126
图 2.26	节点名词非典型搭配词数目对比折线图	128
图 3.1	历时复合语料库检索平台(暂无 1900 原创汉语语料)	146
图 3.2	主成分分析图(实词)	148
图 3.3	主成分分析图(虚词)	149
图 3.4	1930 年前后的翻译汉语和原创汉语	156
图 3.5	1960 年前后的翻译汉语和原创汉语	156
图 3.6	总结类话语重述标记在翻译汉语和原创汉语中的历时变化	161
图 4.1	“被”字句句段长度分布	216
图 4.2	长“被”字句施事主语容量分布	217
图 4.3	“被”字结构充当修饰语的比例	218
图 5.1	葛浩文 17 部翻译作品中的标准类符 / 形符比和平均句长 变化趋势	252
图 5.2	戴乃迭 10 部翻译作品中的标准类符 / 形符比和平均句长 变化趋势	253
图 5.3	转述动词 SAY 的各种形式在译文中的千分比统计	258
图 5.4	四位英语作家原创作品中转述动词 SAY 各种形式的 千分比统计	259